Porównanie tłumaczeń Psalmów 87:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wymienię Rahab\* i Babilon jako tych, którzy Mnie znają; Oto o Filistei, Tyrze i Kusz (powiem):\*\* \*\*\* Ten został tam urodzony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wymienię Egipt i Babilon jako tych, którzy Mnie znają; Również o Filistei, Tyrze i Etiopii powiem, Że tam miejsce ich urodzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspomnę Rahab i Babilon wśród tych, którzy mnie znają; oto Filistea i Tyr, i Etiopia: Ten się tam urodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnę na Egipt, i na Babilon przed swymi znajomymi; oto i Filistyńczycy, i Tyryjczycy, i Murzyni rzeką, że się tu każdy z nich urodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomnię na Rahab i na Babilon, którzy mię znają. Oto cudzoziemcy i Tyr, i lud Murzyński, ci tam byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wymienię Rahab i Babel wśród tych, co mnie znają; oto Filistyni i Tyr razem z Kusz [powiedzą]: Ten [i ten] się tam urodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rahab i Babilon zaliczę do wyznawców moich; Również Filistea i Tyr wraz z Etiopią powiedzą: Oni się tu urodzili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomnę Rahab i Babilon jako tych, którzy mnie znają. Oto Filistyni i Tyr oraz Kusz – każdy z nich się tam urodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wymienię Rahab i Babilon wśród tych, co mnie znają. Oto Filistyni i Tyr, i Kusz: oni tam się urodzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Rahab i Babilon poczytuję za moich wyznawców; oto Filistea i Tyr oraz Kusz - tam się oni narodzili”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо моя душа наповнилася зла, і моє життя приблизилося до аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaiste, mym przyjaciołom wspominam Rachab i Babel; oto obcy – Peleszet i Cor oraz lud Kusza powiedzą: tylko tam się urodziłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspomnę o Rahabie i Babilonie, że są wśród tych, którzy mnie znają; oto Filistea i Tyr, a także Kusz: ”To jest ktoś, kto się tam urodził”. |

1. 1) Chodzi o Egipt, zob. <x>290 30:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I oto obcy i Tyr, i lud Etiopów – ci zostali tam urodzeni G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 19:25</x> [↑](#footnote-ref-4)